

STUDIA IBERYSTYCZNE

17

2018

**VARIEDAD DE CULTURAS
– VARIEDAD DE INTERPRETACIONES**

**PLURALITY OF CULTURES
– PLURALITY OF INTERPRETATIONS**

WIELOŚĆ KULTUR – WIELOŚĆ ZNACZEŃ

ed.

Maria Filipowicz-Rudek

Ewa Nawrocka

Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytetu Jagiellońskiego and individual authors, 2018

Redacción lingüística:
Ramón Lodeiro Vales

Corrección de pruebas: Justyna Rolińska
Composición y ajuste: Studio ANATTA

Diseño cubierta: Agnieszka Kluzik
Diseño gráfico: Buño, 1989

Publicación subvencionada por la Facultad de Filología
de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con 100 copias en papel

Versión principal: versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

Edición y distribución:
Księgarnia Akademicka SRL
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
e-mail: akademicka@akademicka.pl

Librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Introducción	5
Beata Baczyńska, <i>Mnemósine. Despedida de la profesora Teresa Eminowicz-Jąskowska</i>	7
Piotr Sawicki, <i>De Cracovia (1985) a Cracovia (2016). Ojeada retrospectiva sobre los simposios hispánicos en Polonia</i>	13

Historia y letras

Jerzy Achmatowicz, <i>La expedición de Francisco de Orellana y la exploración del río de Amazonas hasta su desembocadura en el Atlántico. Sobre el valor como fuente histórica del relato de Fray Gaspar de Carvajal</i>	37
José Antonio Calzón García, <i>Prensa española y universo soviético. Aproximación a la URSS desde ABC durante el franquismo: el caso de Vilnius</i>	59
Emmanuel Le Vagueresse, <i>España en la revista literaria francesa Cahiers du Sud entre 1924-1936</i>	73
Barbara Obtulowicz, <i>La vida cotidiana a bordo de un barco de vapor....</i>	83

Literatura y sus contextos

Pilar Arnau i Segarra, <i>La invisibilidad de la literatura ecuatoguineana..</i>	95
Elżbieta Bender, <i>Miguel de Unamuno y Vida de Don Quijote y Sancho: lector real y refundición de la obra cervantina</i>	117
Maria Boguszewicz, <i>O Sarcófago de Francisco R. Remiseiro: arte medieval, estereotipos femeninos e a boneca Barbie</i>	131
Marta E. Cichocka, <i>La novela intrahistórica: entre la postmemoria y la pophystoria</i>	145
Maksymilian Drozdowicz, <i>Ernesto Cardenal y Francisco. La iglesia como objeto de análisis poético-teológico</i>	161

Adriana Sara Jastrzębska, <i>Una literatura cómplice. Convención y poética narco en Comandante Paraíso de Gustavo Álvarez Gardeazábal</i>	177
Nina Pluta, <i>Misticismo laico en los tiempos de la contracultura: Edward Stachura y Julio Cortázar</i>	195
Rozalia Sasor, <i>El concepto de la guerra justa en el Dotzè de Francesc Eiximenis</i>	211
Natalia Szejko, <i>El teatro de Alfonso Vallejo frente al teatro del absurdo. La reivindicación del canon en El escuchador de hielo</i>	225
Paulina Węgrzyn, <i>La imagen del „otro” en la literatura argentina</i>	237
Justyna Ziarkowska, <i>Las imágenes teatrales de Tadeusz Kantor y el teatro surrealista español. El caso de Wielopole, Wielopole</i>	257

Traducción

Małgorzata Gaszyńska-Magiera, <i>¿Es posible traducir lo no dicho? La traducción literaria y el modelo iceberg de la cultura</i>	271
Aleksandra Jackiewicz, <i>La reconstrucción de imágenes en la traducción poética: algunas reflexiones sobre las versiones españolas del poema Żydom polskim de Władysław Broniewski</i>	287
Anna Wendorff, <i>La traducción de textos dramáticos del español al polaco. Estudio de caso de la obra: Notas que saben a olvido / Nuty o zapachu zapomnienia de Araceli Mariel Arreche</i>	305

Palabra y cultura

Bożena Wisłocka Breit, <i>La terminología sartorial de las Premáticas españolas del siglo XVI conservadas en la Biblioteca Jagiellońska analizada en el marco de la lingüística cognitiva</i>	321
---	-----

INTRODUCCIÓN

En julio de 2018 murió la profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska, una eminente hispanista, conocedora de la cultura y literatura del Siglo de Oro español. Entre sus significativos logros científicos destacan la pionera monografía del romance pastoril del siglo XVI en España y el estudio en torno a la creación de Baltasar Gracián.

Aunque son incontables sus méritos merece un reconocimiento especial su contribución al nacimiento y al desarrollo de los estudios hispánicos en la Universidad Jaguelónica.

Cuando recordamos los momentos cruciales en la historia del hispanismo – y no sólo el de Cracovia – como el primer simposio polaco de estudios ibéricos, los orígenes de la Asociación Polaca de Hispanistas, las primeras revistas de estudios hispanos en Polonia, la implantación de las clases de español en los centros de enseñanza pública de Cracovia – vemos que los protagoniza siempre la profesora Eminowicz-Jaśkowska con su esfuerzo y su iniciativa. Sobre sus logros y sus méritos escriben detalladamente en las páginas de esta revista Piotr Sawicki i Beata Baczyńska.

La profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska fue también la fundadora y, durante largos años, la editora de la revista *Studia Iberystyczne*. Con el presente número nos despedimos de ella y se lo dedicamos *in memoriam*.

Ewa Nawrocka



Teresa Eminowicz-Jaśkowska